

Le Grenier de Babouchka

présente :



MISE EN SCÈNE

CHARLOTTE
MATZNEFF

ADAPTATION

JEAN-PHILIPPE
DAGUERRE

ARLEQUIN SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES DE GOLDONI

MUSIQUE

ALDO GILBERT

COSTUMES

ALAIN BLANCHOT

LUMIÈRES

IDALIO GUERREIRO

CHORÉGRAPHIES

SYLVIE CAVÉ

DÉCORS

SOPHIE JACOB

COMBAT

ANTOINE GUIRAUD

ASSISTANTE MISE EN SCÈNE

ISABEL DE FRANCESCO

AVEC :

GEOFFREY CALLÈNES,

JULIEN CIGANA,

PATRICK CLAUSSE,

STÉPHANE DAUCH,

ALDO GILBERT,

ANTOINE GUIRAUD,

BARBARA LAMBALLAIS,

SOPHIE RAYNAUD,

MARGUERITE ROMAIN,

YVES ROUX

AFFICHE ET
PHOTOGRAPHIE
GRÉGOIRE MATZNEFF

SPEDIDAM
LES DROITS DES ARTISTES - INTERNET

snes
SPÉCIALISÉ EN

AVIGNON
B
PARIS

DU 05 AU 28 JUILLET 2019
À 12H00

www.theatreduroirene.com
T. 04 90 82 24 35

THÉÂTRE DU
ROI RENÉ

AVIGNON
4 bis rue Grivolais

DIFFUSION

Le Grenier de Babouchka : 01 47 88 99 17 – diffusion@legrenierdebabouchka.fr
Charlotte Matzneff : 06 82 83 16 74 – charlotte@legrenierdebabouchka.fr

Avec le généreux soutien de :



L'Adami accompagne les artistes-interprètes tout le long de leur carrière. De la gestion des droits à l'aide à la création, nous soutenons et défendons leur travail en France et dans le monde.



LA SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

NOTE D'INTENTIONS :

Béatrice est promise à Florindo.

Le frère de la belle, Federigo, homme peu recommandable et influent, est assassiné.. Florindo est accusé à tort.

Commence alors une traque et une cavalcade à travers l'Italie qui nous fait amerrir à Venise. Ville des faux semblants et des masques.. Tout le monde se cache de tout le monde, se déguise et se cherche.

Les amoureux travestis essaient de se retrouver et par le plus grand des hasards, rencontrent un serviteur fantasque, Truffaldino, qui va les servir tous les deux à leur insu. Lien malgré lui de leur amour en fuite.



Tel est le départ de cette comédie italienne écrite par Carlo Goldoni et qui m'a inspiré l'univers dans lequel je vais placer mon action.

En effet, le meurtre de Federigo, l'accusation du fiancé de Beatrice semblent tout à fait anecdotiques comme s'il s'agissait d'un épisode normal, communément vécu dans la vie de tous les jours.

Personne ne se demande pourquoi Federigo a été tué ni qui l'a tué. On passe l'affaire sous silence.

Même la sœur de Federigo ne cherche pas à savoir pourquoi son frère a été tué. Et le crime n'est jamais résolu. On en parle au début de la pièce puis, une fois que l'intrigue est installée, elle devient chose admise, sans conséquence. C'est ce qui m'a donné l'idée de placer l'action au cœur de l'Italie des années '20 dans l'univers mafieux au moment où la mafia s'est réellement développée telle qu'on l'a vue décrite dans de nombreux films. J'ai tiré ce fil, pensant qu'un certain nombre de choses allaient résister et je me suis rendue compte qu'hormis quelques détails anachroniques (on ne parle plus d'épée mais d'arme à feu, on ne mange plus dans des écuelles mais dans des plats etc), la traduction se prêtait complètement à cet univers.



Parlant italien couramment, je suis donc partie du texte original. J'ai choisi Jean-Philippe Daguerré pour en faire l'adaptation. Son sens de l'écriture théâtrale déjà récompensée par le Molière du meilleur auteur vivant, répondait au rythme que je voulais infléchir à la pièce. J'ai donc pu lui fournir un texte brut, sans fioriture, pour qu'il puisse l'adapter selon mon idée afin de ne pas être influencé par des tournures marquées par une époque quelconque.

Dans l'original italien, tous les personnages parlent un dialecte correspondant à leur ville d'origine. Ainsi, si Pantalone utilise le vénitien, Truffaldino lui ne s'exprime qu'en bergamasque. C'est pourquoi, pour éviter de tomber dans le piège des particularismes régionaux qui ne trouvent plus d'échos en France et pour proposer une adaptation contemporaine de la pièce, nous avons traduit l'original en portant notre effort sur les différents registres de langue utilisés par les personnages en tenant compte de leurs origines sociales. Ainsi, le professeur Lombardi et son fils emploient-ils un

langage poussiéreux et ampoulé, Pantalone, en bon artisan qui a réussi, n'hésite pas à tutoyer son monde et Truffaldino parle le langage de la rue.





C'est une pièce entièrement dédiée à l'invention et au jeu théâtral. La particularité majeure de cette œuvre repose sur le fait qu'elle marque à la fois le couronnement et la fin de la Commedia Dell'Arte pour l'auteur. En effet, au moment où il rédige la pièce, Goldoni s'est déjà engagé sur la voie de comédies de caractères entièrement écrites et ne laissant plus libre court à l'improvisation. Comme le remarque Mario Baratto « Arlequin, serviteur de deux maîtres » est une sorte d'hommage tardif, attendri et en même temps détaché, à une forme de théâtre que l'auteur a dépassé mais dont il a beaucoup appris. Le sujet de la pièce, c'est la commedia dell'arte elle-même : un univers de fiction, évoqué et manié avec la lucidité d'un bilan définitif. C'est pourquoi cette pièce, même si elle a la plupart du temps été montée avec les codes du jeu de la commedia (on ne peut penser à « Arlequin, serviteur de deux maîtres » sans songer aux magnifiques mises en scène de Giorgio Strehler qui ont contribué à la notoriété de cette pièce en France), souffre tout à fait la transposition et à l'adaptation au code de jeu non masqué.

Le quiproquo, en remettant le mariage en cause, provoque la dispute de Pantalone et du Dottore, ainsi que de Silvio et de Clarice.

Mais l'imbroglio se complique avec Truffaldino : par hasard, Beatrice et Florindo sont tous deux descendus chez l'aubergiste Brighella. Profitant de l'occasion, Truffaldino entre au service de Florindo.

Serviteur de deux maîtres, il multiplie les erreurs, jusqu'à ce que Florindo et Beatrice se croient morts. Désespérés, les deux amants sont sur le point de se suicider lorsqu'ils se retrouvent.

Finalement, chez Pantalone, on se réconcilie, on reprend son identité. L'imbroglio est totalement démêlé lorsque Truffaldino révèle son double emploi, pour pouvoir épouser Smeraldina, servante de Clarice.



Concernant l'intrigue, je me suis permise une infidélité. En effet, je ne peux songer à l'univers mafieux des années '20 sans avoir l'image de « Certains l'aiment chaud » qui me vient immédiatement à l'esprit. Le travestissement sera donc double dans ma mise en scène. Beatrice ne sera pas la seule à se déguiser. Beatrice se déguise en homme pour retrouver son amant et Florindo se déguise en femme pour retrouver son amante. Ce double travestissement permet encore plus de quiproquos, de folie, de comédie. C'est une source intarissable de comique de situation. Les voix féminines et masculines ne cessent de s'embrouiller (sans compter les apartés que j'ai gardés et qui permettent la volteface de nos deux amoureux).



L'univers sera accentué par plusieurs éléments :

1) LE PROLOGUE

Je vais faire un prologue au début du spectacle : comme un petit film muet de l'époque avec une musique qui ne sera pas sans rappeler les merveilleux films de Charlie Chaplin. Nous verrons donc l'action commencer sur le mariage de Florindo et Beatrice. Federigo se fera assassiner lors de la cérémonie par un faux prêtre puis Florindo se verra accusé de son meurtre à cause d'un malentendu. Commencera alors une grande course poursuite avec gendarmes à casques et sifflets. Finalement, désespéré, Florindo se verra dans l'obligation de se déguiser en femme pour échapper aux gendarmes. Et Beatrice en homme pour retrouver son fiancé. Ce prologue se fera en noir et blanc, éclairé par un stroboscope pour avoir l'image saccadée des films muets. Les comédiens joueront un jeu exagéré et ample afin d'avoir le côté burlesque du film muet. Au-delà de l'hommage que j'aime faire au cinéma muet, je tiens à ce prologue pour deux raisons : il nous permettra de placer immédiatement l'action en 1920 et il nous permettra également de voir que Florindo n'est pas responsable de la mort de Federigo et que Béatrice n'a aucun doute sur l'innocence de son fiancé. J'aime l'idée que nos amoureux soient des victimes de la société et qu'ils se battent pour voir leur amour triompher.



2) LA MUSIQUE

J'ai demandé à Aldo Gilbert de composer la musique dans un univers très jazz. Elle sera entièrement jouée sur scène par mes différents interprètes et chantée par les comédiens. Nous aurons plusieurs instruments comme la trompette, le saxophone, le petit tuba, le ukulélé, le banjo qui serviront mon univers.



3) LES COSTUMES

Les costumes seront tous en noir et blanc sauf celui de Truffaldino qui sera un costume traditionnel d'Arlequin en couleurs dont on ne saura s'il est déguisé comme s'il sortait du carnaval ou si le personnage nous venait directement du 18^{ème} siècle. Dans la véritable lignée du costume classique, il sera composé de plusieurs morceaux de tissus, comme un patchwork de différents costumes rapiécés et récupérés au gré de ses aventures. Tout n'est qu'illusion. On ne peut s'empêcher de voir à travers Arlequin, précurseur du Charlot des "temps modernes", l'archétype du crève-la-faim de toujours, condamné à l'invention perpétuelle pour survivre.



SYLVIO



ARLEQUIN SERVITEUR de DEUX MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.2019

FEDERIGO



BEATRICE



ARLEQUIN SERVITEUR de 2 MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.19

BRIGHELLA.



ARLEQUIN SERVITEUR de DEUX MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.19

LE FACTOTUM



ARLEQUIN SERVITEUR de 2 MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.19



ARCEQUIN SERVITEUR de 2 MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.2019

JOTRORE



ARCEQUIN SERVITEUR de 2 MAÎTRES © Alain BLANCHOT - 01.2019



4) LA SCENOGRAPHIE

Le décor sera également en noir et blanc. Pour marquer l'époque de l'avant couleur et la sobriété de l'univers mafieux. Composé de 4 portes réversibles, ils composeront 4 décors : l'intérieur de la maison de Pantalone, la cour de la maison de Pantalone, l'intérieur de l'auberge de Brighella et la rue de l'auberge.

L'ordre des choses a peu changé. Les masques d'hier nous parlent encore aujourd'hui et Pantalone, le Docteur, Brighella et Arlequin peuplent encore nos villes. La mise en scène met en évidence cette filiation. Le tout, dans le plus grand respect de la Commedia, à savoir du divertissement avant tout.



LA PRESSE

LA PROVENCE

Carlo Goldoni n'aurait en rien renié cette adaptation, signée Jean-Philippe Daguerre. Tout y est : la pétilliance, l'énergie, la drôlerie. L'action, transposée dans les années 20, donne ce petit plus jazzy, mâtiné mafioso qui sied à merveille à l'intrigue avec son lot de roublardises et d'affaires de cœur. La mise en scène de Charlotte Matzneff est fichtrement efficace, offrant une aisance de jeu à la dizaine de comédiens, diablement complices. Ça tourbillonne, ça chante, ça danse, ça combat au surin sans le moindre temps mort ou fausse note.

Dans l'escouade, Julien Cigana (Arlequin) qui se débat entre ses deux maîtres-amoureux [...] est ébouriffant et fantasque. Un alchimiste de la facétie entre Buster Keaton et De Funès.

Le Grenier de Babouchka fait une fois de plus la démonstration [...] que les classiques, il en a fait son affaire. Des créations aussi inventives que généreuses, nous, on en redemande.

Chantal Malaure

LE FIGARO

Festival d'Avignon : [...] LE MEILLEUR DU OFF 2019

Après Les Fourberies de Scapin ou Le Cid, Le Grenier de Babouchka dévoile un Arlequin serviteur de deux maîtres alerte et musical, mis en scène par Charlotte Matzneff. [...]

Amour, travestissement et comédie, les dix comédiens font swinguer Goldoni.

LE PARISIEN

Festival Off d'Avignon 2019 : NOS COUPS DE CŒUR

Arlequin, serviteur de deux maîtres » est un malin méli-mélo, entraînant, musical et d'une efficacité rythmique implacable

STUDART

La pièce de Goldoni, à l'époque des films muets, des débuts du jazz et aussi de la mafia italienne, dans une mise en scène très dynamique de Charlotte Matzneff, avec 10 formidables comédiens/musiciens/chanteurs, c'est plein d'humour de fantaisie. Une pièce jubilatoire où tout le monde s'amuse.

A voir absolument pour tout public

Geneviève Coulomb

CLASSIQUES EN PROVENCE

La pièce de Goldoni, à l'époque des films muets, des débuts du jazz et aussi de la mafia italienne, dans une mise en scène très dynamique de Charlotte Matzneff, avec 10 formidables comédiens/musiciens/chanteurs, c'est plein d'humour de fantaisie. Une pièce jubilatoire où tout le monde s'amuse.

A voir absolument pour tout public

ARLEQUIN SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES

De Carlo GOLDONI

DURÉE DU SPECTACLE : 1H25 SANS ENTRACTE.

FICHE TECHNIQUE VERSION #2 AU 31/07/2020

Cette fiche technique fait partie intégrante du contrat précisant les conditions de prestation des artistes. Chacune de ces pages doit être paraphée par le PRODUCTEUR et l'ORGANISATEUR. En cas d'interrogations ou difficultés, merci de bien vouloir contacter :

En Technique : À la régie générale
MARILYN ETIENNE-BON
+33 6 68 71 27 44 / marilyn.etiennebon@gmail.com

Au bureau : À la production
CHARLOTTE MATZNEFF
+ 33 6 82 83 16 74 / cmatzneff@yahoo.fr

À la diffusion
ARMANCE GALPIN
+33 7 67 11 21 94 / armance.legrenier@gmail.com

Équipe de création : Écriture : Carlo GOLDONI
Adaptation : Jean-Philippe DAGUERRE
Mise en scène : Charlotte MATZNEFF
Création lumières : Idalio GUERREIRO
Création musicale : Aldo GILBERT
Création costumes : Alain BLANCHOT
Création décor : Sophie JACOB

1/ PERSONNEL DE TOURNÉE

Vous allez accueillir une équipe de 11 personnes constituée de :

- > 10 Artistes dont 3 comédiennes et 7 comédiens.
- > 1 Régisseur Lumière & Son

2/ RENSEIGNEMENTS A FOURNIR

Merci de bien vouloir nous faire suivre les éléments suivants :

- > Fiche technique de la salle avec plan d'accès, code entrée des artistes.

3/ BESOIN EN PERSONNEL LOCAL

Merci de mettre en place pour assurer les phases de Déchargement - Montage - Démontage - Chargement, l'effectif suivant :

- > 01 Responsable Accueil ou Régisseur général
- > 02 Régisseurs Polyvalents
- > 1 Habilleuse de jour.

Compagnie : Le Grenier de Babouchka
Spectacle : Arlequin Serviteur de deux Maîtres
Document : FICHE TECHNIQUE #2
Date de rédaction : JUILLET 2020

Paraphes
Page n°1

--	--

4/ ACCES

LA TECHNIQUE : **POUR UN SHOW JOUR J À 20H30**

- > Le personnel technique se déplace en VL de 12m3 : arrivée vers 19h à J-1.
- > Merci de prévoir 1 emplacement pour le VL.

L'ARTISTIQUE

- > Les Artistes se déplacent en TRAIN ou AVION ou VOITURE : arrivée vers 17h Jour J.
- > Merci de prévoir 1véhicule avec chauffeur pour assurer tous les transferts locaux (gare>salle>hôtel).

5/ SITE & SCÈNE

La scène

- > Surface utile de scène recouvert de tapis de danse noir.
- > 1 balisage lumineux devra être installé pour les circulations en coulisses et les accès à la scène
- > Dimensions minimum de la scène :
 - Ouverture au cadre : 08,00 mètres
 - Ouverture mur à mur : 10,00 mètres
 - Profondeur : 05,00 mètres minimum
 - Hauteur sous grill : 04,00 mètres minimum
- > Prévoir 1 table d'accessoire (dernière rue jardin + cour) + miroirs + éclairages bleus coulisses.

Le décor (**Dimensions totales du décor monté : 3M10 x 2M50 x 1M30**)

Le décor (démonté) du spectacle est constitué de :

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| > 1 socle sur roues de 2M50 x 1M30 | > 1 lampadaire |
| > 2 structures bois de 2M70 x 1m25 | > Accessoires de scène |
| > 2 corniches en bois de 2m50 x 0M30 | > Divers Instruments de musique |

!!! IMPÉRATIFS : MERCI DE FOURNIR 12 CHAISES (NOIRES) IDENTIQUES !!!

La Régie

- > Les régies LUMIÈRE & SON seront placées côte à côte, IDÉALEMENT DANS L'AXE MÉDIAN de la scène. Elles ne devront en aucun cas se situer dans une cabine fermée.

6/ COSTUMES

Merci de prévoir une habilleuse de jour dès 9H pour l'entretien des 15 costumes de scène.

- > Prévoir un lavage à 30° (Vestes-Gilets-Pantalons-Chemises-Tee-shirts-Robes-Manteaux- divers petits linges).
- > Nécessaire à repassage.

7/ LOGES - SANITAIRES - SERVIETTES

- > au MINIMUM 02 LOGES pouvant accueillir 07 Hommes d'un côté et 03 Femmes de l'autres, équipées de :
 - canapé suffisamment grand pour pouvoir s'y allonger ou fauteuil confortable.
 - miroirs très bien éclairés.
 - portant à costume avec cintres.
 - serviette de bain + serviettes de toilette + boîte de mouchoir en papier + savon.
 - douches et sanitaires accessible à toute heure.

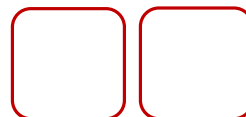
Les loges devront être confortables, chauffées et/ou modérément climatisées, propres et correctement ventilées.

8/ PHOTOS - ENREGISTREMENT

Aucune photo ni enregistrement vidéo ne seront autorisés sans l'aval du régisseur ou d'un représentant de la production.

Compagnie : Le Grenier de Babouchka
Spectacle : Arlequin Serviteur de deux Maîtres
Document : FICHE TECHNIQUE #2
Date de rédaction : JUILLET 2020

Paraphes
Page n°2



9/ COLLATION

Nous laissons à votre initiative et à votre appréciation le soin d'organiser et de varier au mieux cet accueil. Nous vous remercions toutefois de prévoir dans le foyer, une loge ou un espace aménagé, avec un buffet pour toute l'équipe :

- Loges

A installer dans les loge Artistes :

- 01 corbeille de fruits frais (Bananes Bio,...)
- 01 ensemble de fruits secs.
- 01 assortiment de gâteaux, snacks..
- Petites bouteilles d'eau plate

- Collation

DURANT TOUTE LA JOURNÉE

- 1 table à disposition de l'équipe comprenant des boissons chaudes et fraîches, snacks.

DE 17H30 A 20H30 : 1 COLLATION FROIDE

- buffet froid de salades (ex : niçoise, pommes de terre, tomates mozzarella, pâtes...)
- 1 plateau de fromages (chèvres, brie...)
- 1 plateau charcuteries (jambon blanc, saucisson, jambon cru...)
- 1 corbeille de fruits frais
- pain frais
- boissons (eau plate & gazeuse, jus de fruits, café et thé).
- Vin rouge & Bières à discrétion.

10/ HORAIRES

LE PLANNING SUIVANT EST DONNÉ À TITRE INDICATIF POUR UNE REPRÉSENTATION **À 20H30 LE JOUR J.** EN CAS DE REPRÉSENTATION EN MATINÉE, OU SCOLAIRE CE PLANNING SERA À REPRÉCISER AVEC UN MEMBRE DE LA PRODUCTION ET/OU LE RÉGISSEUR GÉNÉRAL DE TOURNÉE.
MERCİ DE PRÉVOIR **DANS TOUS LES CAS 2 SERVICES DE 4H** AVANT L'HEURE DE LA REPRÉSENTATION.

ACTIONS	HORAIRES	INFOS ÉQUIPE LOCALE
ARRIVÉE RÉGISSEUR PROD.	09H00	
MONTAGE ET INSTALLATION	09H00 / 13H00	RÉGISSEURS x 2 + HABILLEUSE
DÉJEUNER	13H00 / 14H00	
REPRISE	14H00	RÉGISSEURS x 2 + HABILLEUSE
ARRIVÉE ARTISTES	17H00	
RACCORDS	17H / 18H30	RÉGISSEURS x 2
CLEAN PLATEAU	18h30 / 19H00	RÉGISSEURS x 2
BREAK	19h00/ 20H00	
OUVERTURE DES PORTES	20H00	RÉGISSEURS x 2
SPECTACLE	20H30 / 21H55	RÉGISSEURS x 2
GET IN DÉMONTAGE	22H00	RÉGISSEURS x 2
DÉMONTAGE	22H00 / 23H00	

Fait à

Le

LA PRODUCTION

L'ORGANISATEUR

Nom.....

Nom.....

Signature :

Signature :



ARLEQUIN SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES

FICHE TECHNIQUE LUMIÈRE & SON #2 AU 31/07/2020

IMPÉRATIF : Tout le dispositif lumière devra être installé, testé et patché avant l'arrivée de l'équipe technique de tournée, suivant le plan adapté fourni. Tous les projecteurs demandés devront être en parfait état de fonctionnement, respectant les règles de sécurité, et devront être équipés de leurs accessoires respectifs au complet (porte-filtre, élingues, couteaux, iris, crochets...).

Le dispositif lumière est susceptible d'évoluer au cours de la tournée, veuillez pour cela vous assurer que vous avez bien reçu le plan de feux adapté à votre salle et vous y référer.

La liste de matériel suivante, est donnée à titre indicatif, elle restera néanmoins dans les proportions annoncées.

Merci de fournir les équipements suivants :

LUMIÈRE

FOH

> Pupitre AVAB Congo + Écran externe

PROJECTEURS

- 22 X PC 1000W, HALOGÈNES
- 01 X Découpes Courte 1000W / Type RJ 613SX
- 01 X Découpes Longue 1000W / Type RJ 613SX
- 02 x Horiziodes 1000W
- 09 x P.A.R. 64 CP62
- 03 x P.A.R. LED RVB

FACE ADAPTABLE EN FONCTION DE LA DISTANCE
DES PERCHES DE FACE ET DE VOTRE PARC
LUMIÈRE.

ACCESSOIRES

- 01 x Porte Gobo pour RJ 613SX
- 02 x Platines de sol

CONSOMMABLES

Correcteurs LEE FILTER : L200 – L201
Couleurs LEE FILTER : L106 - L113 -L151 – L195
Diffuseurs ROSCO : #132

Merci de prévoir du Gaff phosphorescent pour marquages.

SON

FOH

- > Console Numérique type YAMAHA série QL / CL / M7CL.
- > Un lecteur CD ou mini jack (à préciser)

DIFFUSION FAÇADE

- > Un système de diffusion homogène en pression et en couverture dans la salle.

RETOURS / EFFETS DE SCÈNE

- > 02 x retours type MTD112 sur pieds

MICROS

- > Merci de prévoir une reprise micro en nez de scène selon l'acoustique de votre salle.
- > Merci de fournir 5 micros type KM184 sur embase.

